

# La traduction du chinois: méthodologie et pratique

2 octobre-13 décembre 2017

formation en cours d'emploi





## Présentation

La demande de traductions suit une croissance exponentielle à l'ère du numérique. La Chine joue désormais dans la cour des grands et les besoins en spécialistes de la traduction se font ressentir tant au niveau des organisations internationales que des multinationales. Dès lors, il est nécessaire de former les sinologues à la traduction du chinois afin, d'une part, d'ouvrir de nouveaux débouchés et, d'autre part, d'améliorer la qualité des traductions du chinois vers le français.

En raison de la diversité des échanges, acquérir les moyens de faire face à toutes sortes de textes est la condition sine qua non pour pouvoir traduire aussi bien des textes généraux que des textes techniques, juridiques ou économiques, et surmonter ainsi les obstacles d'ordre contextuel, sémantique et terminologique liés aux particularités de chaque texte.

Le but de ce cours est triple : offrir une vue d'ensemble de la variété des textes à traduire, en mettant l'accent sur les problèmes de traduction liés à la langue, au type de texte et au domaine de spécialisation; proposer les bases d'une méthodologie de la traduction aux personnes n'ayant pas suivi de formation spécifique dans ce domaine; et rendre compte de la situation du marché de la traduction du chinois vers le français afin de s'établir à son compte (recherche de clientèle, tarification, outils d'aide à la traduction, etc.).

## Objectifs

- Acquérir les bases nécessaires pour traduire des textes chinois dans un cadre professionnel.
- Se familiariser avec une méthodologie de travail; identifier les genres textuels et comprendre l'importance des conventions d'écriture.
- Résoudre les problèmes pratiques de traduction et justifier ses choix de traduction avec un métalangage approprié.
- Apprendre à se documenter; se familiariser avec la recherche terminologique et les outils y relatifs.



## Direction

Prof. Fernando PRIETO RAMOS, Département de traduction, FTI, Université de Genève.

## Public

- Toute personne avec de solides bases de chinois (diplôme de Ba en langue chinoise ou niveau jugé équivalent) et intéressée par des activités de traduction professionnelle.
- Interprètes et linguistes (ayant le chinois comme langue passive) se consacrant à la traduction ou à l'enseignement du chinois.
- Toute personne intéressée de langue maternelle chinoise avec de très bonnes connaissances du français.

## Intervenant

Maite ARAGONÉS LUMERAS est traductrice-révisseuse chinois-français à l'OMPI. Docteure en traduction et communication, spécialisée dans la recherche sur les genres textuels, la traduction des brevets et le langage paritaire, elle enseigne la traduction dans différentes universités. Elle est régulièrement invitée à des conférences internationales sur la traduction et a publié de nombreux articles sur le sujet en anglais, français et espagnol.

## Langue

Les séances se déroulent essentiellement en français.



## Programme

### Module 1 **Méthodologie de la traduction du chinois**

- Présentation des bases théoriques et méthodologiques pour la pratique de la traduction professionnelle.
- Analyse et traduction de textes généraux divers (notamment articles de journaux, éditoriaux, communiqués de presse, etc.), choisis par ordre croissant de complexité et nécessitant un travail de reformulation.
- Application de méthodes de traduction permettant de formuler le texte dans la langue d'arrivée en choisissant le registre approprié à la situation de communication.

Du 2 octobre au 1er novembre 2017 | 10 séances de 2 heures

Tous les lundis et les mercredis | de 18h30 à 20h30

### Module 2 **Introduction à la traduction spécialisée du chinois**

- Analyse et traduction de textes spécialisés (juridiques, techniques et économiques) représentatifs de la pratique professionnelle dans la combinaison linguistique (rapports de comités, cyberpages, accords bilatéraux, modes d'emploi, brevets, etc.).
- Consolidation des acquis méthodologiques du module 1 et de leur application à des contextes de traduction variés, y compris des contextes de traduction institutionnelle.
- Recherche terminologique liée aux domaines de spécialisation choisis.

Du 13 novembre au 13 décembre 2017 | 10 séances de 2 heures

Tous les lundis et les mercredis | de 18h30 à 20h30



## Renseignements pratiques

**Inscription** avant le 18 septembre 2017

Inscription en ligne (ou bulletin pdf à télécharger) sur :

[www.unige.ch/formcont/traductionduchinois](http://www.unige.ch/formcont/traductionduchinois)

### Frais d'inscription

- CHF 1'850.- pour le programme complet (étudiants: CHF 1'350.-)
- CHF 1'050.- par module (étudiants: CHF 750.-)

À verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Nombre de places: entre 9 (minimum par module) et 15.

10 % de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, SFT et SUISSETRA.

### Attestation

Une attestation de participation est délivrée sur demande.

### Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

### Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél.: +41 (0)22 379 98 92 | Fax: +41 (0)22 379 87 50

[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

